



*Convention  
de mise à disposition  
de personnel*

\*\*\*\*\*

*Vereinbarung  
über die Bereitstellung  
von Personal*

Entre

Le Conseil Départemental du Bas-Rhin représenté par Monsieur Frédéric BIERRY agissant en sa qualité de Président,

Et

Le Groupement Local Eurodistrict PAMINA créé par arrêté préfectoral du 22 janvier 2003, ci-après dénommé Eurodistrict et représenté par Monsieur Fritz BRECHTEL agissant en sa qualité de Président et en vertu de la délibération du Conseil en date du 9 avril 2014,

Il a été convenu ce qui suit :

### **Préambule :**

Dans le cadre de la mise en place de l'Eurodistrict, les compétences en matière de relations européennes transfrontalières et internationales de Mlle Aurélie BOITEL sont particulièrement utiles au syndicat mixte pour son fonctionnement. Dans ces conditions, il est envisagé de mettre à disposition Mlle Aurélie BOITEL à l'Eurodistrict.

### **Article 1<sup>er</sup> : Objet**

Mlle Aurélie BOITEL est mise à disposition de l'Eurodistrict du 1<sup>er</sup> mai 2016 au 30 avril 2019 inclus, pour y exercer les fonctions de chargée de projets Economie et Affaires Sociales.

L'exercice des fonctions se fait dans le cadre d'un temps partiel. Les modalités d'organisation du temps de travail relèvent de l'Eurodistrict.

Le Conseil Départemental du Bas-Rhin autorise les congés de formation professionnelle ou syndicale après accord de l'Eurodistrict.

Zwischen

dem Conseil Départemental du Bas-Rhin, vertreten durch den Vorsitzenden Herr Frédéric BIERRY,

und

dem grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverband Eurodistrikt PAMINA, gegründet mit Präfektoralerlass vom 22. Januar 2003, nachstehend Eurodistrikt genannt und vertreten durch seinen Vorsitzenden, Herr Dr. Fritz BRECHTEL, handelnd auf Grund eines Beschlusses der Verbandsversammlung vom 9. April 2014,

folgende Vereinbarung getroffen:

### **Präambel :**

Im Rahmen der Errichtung des Eurodistrikts sind die Kenntnisse und Fähigkeiten von Frau Aurélie BOITEL im Bereich der grenzüberschreitenden europäischen und internationalen Beziehungen von besonderem Nutzen für die Arbeit und insbesondere für die Aufgaben des Zweckverbandes. Aufgrund dieser Voraussetzungen besteht die Absicht, Frau Aurélie BOITEL an den Eurodistrikt zu entsenden.

### **Artikel 1: Zweck**

Frau Aurélie BOITEL wird vom 1. Mai 2016 bis einschl. 30. April 2019 an den Eurodistrikt bereitgestellt um für diesen die Funktion als Referenten für Wirtschaft und Soziales zu übernehmen.

Die Ausübung der Tätigkeit erfolgt im Rahmen einer Teilzeitbeschäftigung. Die Arbeitszeitmodalitäten werden vom Eurodistrikt geregelt.

Das Conseil Départemental du Bas-Rhin genehmigt Arbeitsbefreiungen für Fortbildungszwecke oder gewerkschaftliche Aktionen nach Zustimmung des Eurodistrikts.

## **Article 2 : Conditions financières de l'affectation**

La mise à disposition donne lieu au remboursement par l'Eurodistrict sur la base d'un rythme semestriel, des frais relatifs à l'ensemble des rémunérations perçues par l'agent selon les modalités définies à l'article 13 des statuts de l'Eurodistrict.

Les versements se feront en fonction des fonds disponible à l'Eurodistrict, c'est-à-dire effectivement perçus par celui-ci.

## **Article 3 : Conditions particulières**

Suite à sa mise à disposition, Mlle Aurélie BOITEL est réputé occuper un emploi au Conseil Départemental du Bas-Rhin mais effectue son service à l'Eurodistrict. En conséquence, elle continue d'être rémunérée par le Conseil Départemental du Bas-Rhin. Elle est couverte par cette collectivité contre tout accident : trajet, travail, mais aussi maladie, invalidité, etc.

Sous réserve des remboursements de frais liés à l'exercice de ses missions, elle ne peut percevoir aucun complément de rémunération.

Elle continue de bénéficier des dispositions législatives et réglementaires relatives à la situation des agents de la fonction publique territoriale et d'une façon générale, d'être soumise aux droits et obligations (obligation de réserve, interdiction de cumul, etc...) du statut.

A ce titre le Conseil Départemental du Bas-Rhin est tenue informée de tout événement la concernant et ayant une incidence directe ou indirecte sur sa situation notamment lieu de travail, horaires de travail, numéros de téléphone, congés de maladie, congés ordinaires.

## **Artikel 2: Finanzielle Bedingungen der Zuweisung**

Die Bereitstellung bildet den Anlass für eine halbjährliche Erstattung aller Kosten, entsprechend der Summe der von der Angestellten bezogenen Vergütungen, durch den Eurodistrikt, gemäß in Artikel 13 der Satzung des Eurodistrikts definierten Modalitäten.

Die Auszahlungen werden je nach den zu Verfügung stehenden Geldern des Eurodistrikts erfolgen, das heißt wenn er diese tatsächlich erhalten hat.

## **Artikel 3: Sonderkonditionen**

Im Zuge ihrer Bereitstellung bleibt Frau Aurélie BOITEL Angestellte des Conseil Départemental du Bas-Rhin, die ihren Dienst jedoch beim Eurodistrikt ausübt. Sie wird folglich weiterhin von dem Conseil Départemental du Bas-Rhin gegen jegliche Unfallrisiken auf Dienstreisen, an der Arbeitsstätte und auch im Krankheits- oder Invaliditätsfall etc. abgesichert.

Vorbehaltlich der Rückerstattung von Reisekosten, die ihr im Kontext ihrer Aufgabenwahrnehmung entstehen, hat sie keinen Anspruch auf zusätzliche Vergütungen.

Sie profitiert weiterhin von den für Mitarbeiter des öffentlichen Dienstes geltenden gesetzlichen und vorschriftsmäßigen Bestimmungen und unterliegt im Allgemeinen weiterhin den seinem rechtlichen Status entsprechenden Rechten und Pflichten (Gebot der Zurückhaltung, Kumulierungsverbot, etc.)

Unter diesen Bedingungen ist der Conseil Départemental du Bas-Rhin über jedes betreffende Vorkommnis mit direkten oder indirekten Auswirkungen auf ihre Situation, insbesondere in Bezug auf den Arbeitsort, die Arbeitszeiten, die telefonische Erreichbarkeit, krankheitsbedingte Arbeitsausfälle, regulären Urlaub, Arbeitsdisziplin ..., zu informieren.

#### **Article 4 : Congés - Frais de déplacement - Formation - Discipline**

Les congés sont accordés par l'Eurodistrict qui en informe le Conseil Départemental du Bas-Rhin.

Les frais de déplacement éventuellement occasionnés par Mlle Aurélie BOITEL à l'occasion de ses déplacements professionnels sont pris en charge par le Conseil Départemental du Bas-Rhin et sont remboursés par l'Eurodistrict à la collectivité selon les modalités définies à l'article 2.

Si durant la durée de mise à disposition Mlle Aurélie BOITEL devait effectuer des formations, il appartient à l'Eurodistrict de les accorder. La prise en charge financière sera assurée par le Conseil Départemental du Bas-Rhin. L'Eurodistrict rembourse ces frais à la collectivité selon les modalités définies à l'article 2.

Le Conseil Départemental du Bas-Rhin exerce, le cas échéant, le pouvoir disciplinaire.

Un rapport sur la manière de servir de Mlle Aurélie BOITEL est établi par son supérieur hiérarchique à l'Eurodistrict et transmis au Conseil Départemental du Bas-Rhin.

#### **Article 5 : Résiliation**

En cas de défaillance ou de négligence dans son devoir d'information du Conseil Départemental du Bas-Rhin de tout événement concernant Mlle Aurélie BOITEL, la convention peut être résiliée de plein droit sans que l'Eurodistrict ne puisse demander de délai ou de dommages et intérêts.

De son côté, si l'Eurodistrict souhaite mettre fin avant son terme à la mise à disposition de Mlle Aurélie BOITEL, le Conseil Départemental du Bas-Rhin peut intervenir à tout moment moyennant un délai de 3 mois.

#### **Artikel 4: Urlaub - Reisekosten-Fortbildung - Arbeitsdisziplin**

Urlaub wird vom Eurodistrikt genehmigt, der den Conseil Départemental du Bas-Rhin entsprechend informiert.

Eventuell anfallende Dienstreisekosten von Frau Aurélie BOITEL werden von dem Conseil Départemental du Bas-Rhin übernommen und werden gemäß den in Artikel 2 definierten Modalitäten vom Eurodistrikt erstattet.

Die Genehmigung der Teilnahme von Frau Aurélie BOITEL an Fortbildungsveranstaltungen im Rahmen ihrer Zuweisung obliegt dem Eurodistrikt. Die Kosten werden von dem Conseil Départemental du Bas-Rhin übernommen und werden gemäß den in Artikel 2 definierten Modalitäten vom Eurodistrikt erstattet.

Die Ausübung von Disziplinargewalt obliegt erforderlichenfalls dem Conseil Départemental du Bas-Rhin.

Der Dienstvorgesetzte von Frau Aurélie BOITEL im Eurodistrikt erstellt eine dienstliche Beurteilung und übermittelt diese dem Conseil Départemental du Bas-Rhin.

#### **Artikel 5: Vertragskündigung**

Im Falle von Versäumnissen oder einer Vernachlässigung der Informationspflicht gegenüber dem Conseil Départemental du Bas-Rhin bezüglich aller Frau Aurélie BOITEL betreffenden Vorkommnisse kann die Vereinbarung rechtmäßig gekündigt werden, ohne dass der Eurodistrikt die Einhaltung von Fristen fordern oder Schadensersatzansprüche geltend machen könnte.

Falls andererseits der Eurodistrikt die Zuweisung von Frau Aurélie BOITEL vorzeitig zu beenden wünscht, kann das Conseil Départemental du Bas-Rhin jederzeit auf Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist dringen.

La résiliation de la présente convention peut avoir lieu à tout moment et pour tout motif en cas d'accord des deux parties. Dans ce cas, celles-ci se mettent d'accord sur les délais et les conditions financières de résiliation.

**Article 6 :**

Un arrêté règle la situation individuelle de Mlle Aurélie BOITEL. La présente convention y sera annexée.

**Article 7 : Règlement des litiges**

En cas de litige portant sur la présente convention ou son application, les parties procèdent tout d'abord à une conciliation. A défaut d'accord la juridiction compétente est le tribunal administratif de Strasbourg.

Falls sich beide Parteien einig sind, kann die vorliegende Vereinbarung jederzeit und mit jedweder Begründung gekündigt werden. In diesem Fall einigen sich die beiden Parteien auf eine Kündigungsfrist und die finanziellen Bedingungen der Kündigung.

**Artikel 6:**

Die persönliche Situation von Frau Aurélie BOITEL wird in einer Verfügung geregelt, der die vorliegende Vereinbarung als Anlage beigefügt wird.

**Artikel 7: Regelung von Streitigkeiten**

Im Falle von Streitigkeiten über die vorliegende Vereinbarung oder ihre Anwendung bemühen sich die Parteien zunächst um eine gütliche Einigung. Falls es zu keiner Einigung kommt, ist das Verwaltungsgericht in Strasbourg zuständig.

**Signature des parties / Unterschrift der Parteien**

Fait en trois exemplaires / Ausgefertigt in drei Exemplaren

à Strasbourg le \_\_\_\_\_

Conseil Départemental du Bas-Rhin  Frédéric BIERRY Président	Eurodistrict PAMINA  Dr. Fritz BRECHTEL Vorsitzender
---	---